

KONINKRIJK BELGIE ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e April 1954 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de Staatsbijdrage in zake subsidies voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken en verenigingen van polders of waterschappen", heeft de 8e April 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 5 avril 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'intervention de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises et associations de polders ou de wateringues" a donné le 8 avril 1954 l'avis suivant :

Het voorgelegd ontwerp heeft als doel het besluit van de Regent van 2 Juli 1949 betreffende Staats-tussenkompst inzake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken en verenigingen van polders of van wateringen, te vervangen.

+
+ +

De wettelijke grondslag van dit besluit ligt in de artikelen 29 en 65 van de Grondwet; het is derhalve overbodig te verwijzen naar de besluitwet van 2 December 1946 betreffende de stedenbouw.

+
+ +

De inleiding maakt geen melding van het advies van het Begrotingscomité. Dit dient ingewonnen en vermeld te worden met opgave van de datum, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 15 en 17 van het besluit van de Regent van 15 December 1948 tot regeling der ambtsbevoegdheden van het Begrotingscomité, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 20 Maart 1950.

+
+ +

Het Nederlandse voordrachtsformulier wijkt af van de geijkte bewoordingen.

+
+ +

.../...

Indien het in de bedoeling ligt van de Regering een ruimere betekenis te geven aan de woorden "kunstwerk", "ouvrage d'art", in artikel 11, zouden zij dienen vervangen te worden door "bouwwerk" en door "ouvrage".

Verder zouden de hoedanigheidswaarden "subsidieerbaar" en "subventionnable" beter vervangen worden door de uitdrukkingen "voor subsidie in aanmerking komend" en "pouvant faire l'objet de subvention".

+
+ +

Om overeenstemming te bekomen tussen de Franse en de Nederlandse tekst van artikel 12, evenals om de bedoeling van de Regering ten volle weer te geven, zou de eerste volzin, in fine, van de Nederlandse tekst moeten gewijzigd worden als volgt : "... indien de te verkrijgen goederen voor de uitvoering van gesubsidieerde werken nodig zijn ".

In artikel 20 zou het besluit van de Regent van 2 Juli 1949 moeten aangehaald worden met zijn juist opschrift, namelijk :

"Besluit van de Regent van 2 Juli 1949 betreffende de Staatstussenkomst inzake toelagen voor het uitvoeren van werken door de provincies, gemeenten, verenigingen van gemeenten, commissies van openbare onderstand, kerkfabrieken, en verenigingen van polders of van wateringen, gewijzigd bij ...".

+
+ +

.../...

Daar artikel 2 de tussenkomst van de Minister van Justitie en van de Minister van Openbaar Onderwijs voorschrijft, past het dat deze Ministers vermeld worden in het voordrachtsformulier en dat zij het besluit medeondertekenen.

+

+ +

Tenslotte stelt de Raad van State vast dat het ontwerp, in het bijzonder de Nederlandse tekst, afwijkt, zonder op het eerste gezicht duidelijke redenen, van teksten waarover de Raad van State reeds geadviseerd heeft of welke hij reeds zelf heeft voorgesteld in vroegere adviezen.

Daarvan zou moeten afgezien worden om te vermijden dat wijzigingen die enkel de vorm betreffen en niet volstrekt noodzakelijk zijn, verwarring stichten betreffende de draagwijdte van anders ongewijzigde bepalingen van de geldende reglementering.

Le projet est destiné à remplacer l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949 relatif à l'intervention de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises et associations de polders ou de wateringues.

+

+ +

Le fondement légal de cet arrêté se trouve dans les articles 29 et 65 de la Constitution; en conséquence, la référence à l'arrêté-loi du 2 décembre 1946 concernant l'urbanisation est superflue.

+

+ +

Le préambule ne se réfère pas à l'avis du comité du budget. Cet avis devrait être sollicité et mention devrait en être faite avec indication de sa date, conformément aux dispositions des articles 15 et 17 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 réglant les attributions du comité du budget, modifié par l'arrêté du Régent du 20 mars 1950.

+

+ +

La formule de présentation néerlandaise déroge à la formule habituelle.

+

+ +

Si le Gouvernement entendait attribuer aux termes "ouvrage d'art" et "kunstwerk" figurant à l'article 11 un sens plus large, le Conseil d'Etat suggère de les remplacer respectivement par les termes "ouvrage" et "bouwwerk".

D'autre part, les adjectifs "subventionnable" et "subsidieerbaar" seraient avantageusement remplacés par les expressions "pouvant faire l'objet de subvention" et "voor subsidie in aanmerking komend".

+

+ +

En vue de la concordance entre les deux versions, d'une part, et afin de traduire pleinement les intentions du Gouvernement, d'autre part, la fin de la première phrase de l'article 12 du texte néerlandais devrait être rédigée comme suit : "... indien de te verkrijgen goederen voor de uitvoering van gesubsidieerde werken nodig zijn".

L'article 20 devrait reproduire l'intitulé exact de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949. Cet intitulé est le suivant :

"Arrêté du Régent du 2 juillet 1949 relatif à l'intervention de l'Etat en matière de subsides pour l'exécution de travaux par les provinces, communes, associations de communes, commissions d'assistance publique, fabriques d'églises et associations de polders ou de wateringues, modifié par ...".

+

+ +

L'article 2 du projet prévoyant également l'intervention du Ministre de la Justice ainsi que celle du Ministre de l'Instruction publique, il conviendrait que mention en fût faite dans la formule de présentation et que l'arrêté fût contresigné par eux.

+

+ +

.../...

Enfin, le Conseil d'Etat constate, en ce qui concerne plus particulièrement la version néerlandaise, que le projet déroge sans motifs apparents aux textes sur lesquels il a émis son avis ou qu'il a lui-même déjà proposés dans des avis antérieurs. Il importe d'éviter de créer, par des modifications de pure forme absolument superflues, la confusion sur la portée des dispositions de la réglementation en vigueur qui, pour le reste, demeurent inchangées.

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

J.COYETTE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

J.VAUTHIER, bijzitters van de afdeling
 wetgeving,
G.VAN HECKE, assesseurs de la section
 de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
 greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse
tekst werd nagezien onder toe-
zicht van de H.MEES.

La concordance entre la
version néerlandaise et la ver-
sion française a été vérifiée
sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.CYPRES.

(get.) F.LEPAGE.

 uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
 expédition délivrée à M. le Ministre
van Openbare Werken en van Wederopbouw.
des Travaux publics et de la Reconstruction.

De 1954.

Le

1954.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.